

▶ 一周微史记 ▶ 更多



# 我的绝望,想必你也能想象

东土大唐/文

我虽然不信鬼,但总爱看怪力乱神的小说,尤其喜欢女鬼深夜勾搭穷秀才的桥段。好歹我也作了这么多年的穷书生,却连半个这样投怀送抱软玉温香的女色鬼都没有遇上,我的绝望,想必你也能想象。

农历七月民间习俗称为鬼月,而七月十五是鬼节。中国人历来敬重祖先、敬重鬼神,所以这一天照例是要祭祖烧纸钱的。钱这个东西真是好,到了阴间也是硬通货。老话说,有钱能使鬼推磨,话是如此,但我不太明白为什么不让小鬼干别的。

据说整个鬼月都是孤魂野鬼们来阳间旅游的黄金周长假,而鬼节那天更是旅游高峰,鬼门大开,不知道黄泉路的交通会不会因此

瘫痪,也不知道阎王爷有没有实行单双号限行,更不知道鬼门关是不是免收过路费。总之,传说七月十五当天,在老话里说法不少。我便在那天给一些身边的朋友发了短信,关切地提醒他们入夜以后,千万不要轻易外出,因为他们长得实在太丑,容易吓到走夜路的旅人。除此之外,女子也不宜在当天深夜独自在洗手间里照镜子,否则你会恐怖地发现,镜子里有一张自己卸过妆的脸。

传说里鬼并非千篇一律、长相雷同,按照往生时的状态,有不同的分类和名称。例如淹死的往往便成为水鬼,若是怨气太重,还会在水里拽人大腿,寻求替身。《太平广记》里则记载,被老虎咬死的人会成为“张”,专门勾引活人去重蹈他的覆辙,这便是成语“为虎作伥”的出处。

当然鬼也不总是害人吓人,我猜测胆小鬼便是见人就躲的。小气鬼和酒鬼应该也没什么威慑力。而

最可怜的据说是上吊而死的男子,因为“吊死”和“屌丝”谐音,若是他们在阴间认识了心仪的女鬼,一开口自我介绍:你好,我是吊死……只怕话没说完,女鬼便呵呵一笑,幽幽飘走了。

鬼这东西,有人信,就有人不信,而且均无法说服对方。

我属于不信的其中之一。记得我爷爷生前便很关爱我,经常语重心长地教育我不要找颧骨高的女子,因为克夫。自爷爷过世后,每逢

清明或忌日,全家纸钱、供食一样不少地快递给他,不可谓不殷勤、不周到,可是直到现在,他都没有托梦告诉我们随便哪一期双色球的号码。而且我虽然不信鬼,但总爱看怪力乱神的小说,尤其喜欢女鬼深夜勾搭穷秀才的桥段。好歹我也作了这么多年的穷书生,却连半个这样投怀送抱软玉温香的女色鬼都没有遇上,我的绝望,想必你也能想象。

(纯属歪批,切勿对号入座)

5 // 一周网事

## 8月20日 星期二 支付宝交学费

快开学了,你的学费交了吗?天津大学官网出现了“支付宝喊你交学费,天津大学网上缴费系统上线”的消息,支付宝缴费不仅不用大热天去银行排队,而且少交了0.5%的手续费,家长、新生齐齐点赞。有网友调侃,“如果给我挂科,就退费还要给差评。”

点评:希望英语四六级考试缴费也能使用支付宝,如果没通过就点击退款。——网友

## 8月21日 星期三 人人网关闭“开心农场”

随着微信5.0的登场,内置的游戏“飞机大战”掀起了一阵怀旧风。正当小伙伴们拼命刷分的时候,一个“噩耗”传来:人人网关闭“开心农场”。这款从2008年末上线,拥有上亿用户的网络小游戏,历时四年半,最终走上历史舞台。对此,无数人发出感慨,“偷菜的日子一去不复返”。还有少量几日前仍坚守在“菜地”里的网友,更是大呼,“菜还没收完呢!”

点评:又一个青春记忆没了!——网友

## 8月22日 星期四 “恋爱笔记”登场

热恋时,甜言蜜语、彼此照片、视频……恨不得所有内容都可以共享。没问题,一款“恋爱笔记”的手机App可以满足你。情侣们在你和TA的手机里安装这款App,分享彼此的甜蜜,完全可以省掉许多煲电话粥的话费。开发这款App的是华中科技大学大三学生,据说是从谈恋爱中找到的灵感。

点评:有了恋爱笔记,也有了分手神器,这说明了什么?得不到的永远在骚动,被偏爱的都有恃无恐。——网友

## 8月23日 星期五 “最牛小伙”程浩去世

两年前,知乎网举办了一个名叫“你觉得自己牛的地方在哪”的讨论,一位名叫程浩的新疆小伙把自己的经历写到网上,励志故事感动网友——这个1993年一出生就没走过路的“职业病人”,用自己的真实经历诠释了什么才是真正的牛人。最近,牛人程浩去世的消息传出后,网友纷纷发悼念他。

点评:真正牛的不是那些可以随口拿来夸耀的事迹,而是那些在困境中依然保持微笑的凡人。——程浩

## 8月24日 星期六 看拼音写汉字,你能过几关

央视《中国汉字听写大会》让很多人认识到自己已经是“提笔忘字”一族,观看各路达人在现场激烈角逐,台下观众也摩拳擦掌跃跃欲试。最近,一款名叫“汉字英雄”的游戏引来网友热捧,这是一款基于手写识别的汉字游戏,游戏规则很简单:用户根据拼音在手写面板上写出相应汉字。

点评:互联网时代,我们习惯于敲打键盘,越来越多的人患上“失写症”。——网友

## 8月25日 星期日 一张图看懂宅男大脑构成

作为一种神奇的存在,宅男的世界你了解吗?他们通常没有女朋友,升级软件的原因9成9是为了消除掉那个升级提示,穿秋裤是因为老妈觉得他冷……日前,一张有关宅男大脑构成的图在微博上热传。这张图用饼状图的形式,分析了宅男的内心世界。

点评:心头一酸,广大男性的无奈啊,再牛的宅男也扛不住老妈的唠叨啊。——网友

## 8月26日 星期一 处女座你是肿么啦

自8月23日起,网友开始了“铺天盖地”的黑处女座行动。综观网络上各种黑处女座的原因,其中最普遍的一条即是受不了处女座追求完美,吹毛求疵的特性。在一片黑处女座的浪潮中,处女座们终于开始反攻了。有网友表示,处女座爱干净、追求完美没有错!处女座也很温柔、善良!更有微博网友号召处女座的小伙伴们抵抗“黑势力”。

点评:突然觉得我这个生于8月22日晚间的人是多么幸运,感谢我妈。——网友

现代快报记者 戎华 整理

5 // 一周热议

# 电影译名槽点与笑点齐飞

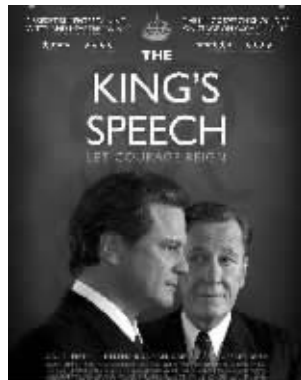
都说“好马要配好鞍”,一部经典电影也需要配上富有创意且别具一格的经典翻译片名。片名翻译不当,不仅会让人啼笑皆非,也会成为整部影片挥之不去的“缺憾”。最近,网友“哇一口吃海獭草君”整理了一下部分电影的译名,他说:“内地很多电影名翻译得多好就不说了,像魂断蓝桥、廊桥遗梦、末路狂花、翠堤春晓这种都十分出挑,但是因为港台译名过于有趣,于是我无聊整理了一些。”

在他整理的名单里,《盗梦空间》在香港被翻译成《潜行凶间》,在台湾被翻译成《全面启动》,两者明显很难让人明白到底想表达什么。经典电影《肖申克的救赎》在香港被翻译成《月黑高飞》,在台湾被翻译成《刺激1995》,网友直接笑哭了。

香港翻译影片时喜欢剧透,这点遭到网友的强烈吐槽。例如,影片《老无所依》在香港被翻译成《200万夺命奇案》,《无耻混蛋》在香港被翻译成《希魔撞正杀人狂》。还有一些香港翻译的电影名,看片名就让人吐槽无力。比如,电影《史密斯夫妇》在香港被翻译成《史密斯夫妇》;《魔戒3:王者归来》在香港被翻译成《皇上回宫》;《进化危机》在香港被翻译成《地球再发育》;《国王的演讲》在香港被翻译成《皇上无话儿》;《黑客帝国》在香港被翻译成《二十二世纪杀人网络》;《这个男人来自地球》在香港被翻译成《地球不死人》……网友表示,自己就是因



《呼啸山庄》在香港被译成《咆哮山庄》



《国王的演讲》在香港被译成《皇上无话儿》

为这雷人的片名而错过了精彩的电影。网友“森巴蛙跳华尔猪”则表示:“香港的译名要联系到粤语的讲法啊,很多用粤语来读其实很正常的啊!”

台湾翻译的片名有不少亮点。电影《她比烟花寂寞》在台湾被翻译成《狂恋大提琴》,网友“哇一口吃海獭草君”吐槽:为什么大提琴还狂恋,听起来有种恋物癖的感觉。电影《星际迷航》在香港被翻译成《星际奇遇记》,在台湾被翻译成《星际争霸战》,香港的翻译版本还有种童话的意味,而台湾的翻译版本就算了吧,听上去像一个游戏名。

岛兄:前两天我看电视还感叹,虽然最近译制片被人吐槽台词翻译错误百出,但是不论是电影还是书的题目水平是真的高啊,每每看到都会去退我想干翻译的心。昨儿最简单地看一美电影预告《Escape》,我直接想逃脱什么的,结果官方翻译是《金蝉脱壳》。一脸血。

暮紫紫丫:中华文化博大精深!

yvette\_艾艾:香港翻译的精辟在于剧透,台湾的则不该直译时直译,该直译时不直译。还记得日剧《东京DOGS》,被港家翻成《东京疯狗》。但有些好听的港剧名到内地怎么就变成《机智师爷斗娇妻》《斗气冤家好兄弟》什么的也够吐血的。

迴月:原片名Mr. Smith & Mrs. Smith. Smith是那两个主角的姓氏。既然是姓氏,那么当然用音译了,粤语的音译就是《史密斯夫妇》。至于倒不倒胃口,可能对于非粤语使用者会听不惯吧。

现代快报记者 戎华

5 // 一周斑竹来信

# 星爷年轻的时候简直是个超级萌神

小时候我们都看过星爷的电影,但对星爷的印象都是各种夸张表情的样子。渐渐地,他老了,从《少林足球》《功夫》《长江七号》,渐渐地就记住了他现在的模样。但是在星爷早期的电影里,网友们惊讶地发现年轻时的星爷完全就是萌神,各种夸张又不做作的表情非常可爱。大家评论说:“星爷年轻时比现在漫天的假脸面瘫帅多了,真心觉得现在有点皮相的演员里,好像找不到能像他那么表情灵动百变,感染力爆棚的了。星爷让人记住了他演的角色,却忘记了他本色,作为一个演员来说,这太太太成功了啊!”

(天涯娱乐八卦斑竹:“比赛是五个人的”)

天涯社区  
www.tianya.cn